

# 回鹘藏传佛教文献

牛汝极

**[摘要]** 藏传佛教曾对回鹘(畏兀儿)佛教产生过重要影响,是回鹘人四大佛教来源之一。许多藏传佛教典籍曾被翻译为回鹘语并广泛流传。本文对16件回鹘藏传佛教文献作了概括总结,首先是对每件佛典简要说明,然后一一交代文献收藏地和编号、整理者及其成果、每件文献的参考文献等。这些佛教文献是回鹘与藏族文化交往的历史明证。

**[关键词]** 回鹘;藏传佛教

**[中图分类号]**

**[文献标识码]** A

**[文章编号]**1002—557X(2002)02—0103—16

从出土的回鹘佛教文献来看,我们认为,回鹘佛教有四个来源<sup>①</sup>:可能性较大的粟特佛教来源、库车—焉耆—吐鲁番等地的吐火罗佛教来源、别什八里—吐鲁番—敦煌等地的汉地佛教来源、敦煌—和田—米兰—吐鲁番等地的藏传佛教来源。蒙元时代,藏族佛教也成为回鹘佛教的一个重要来源,因为至少有16部佛经是从藏语翻译为回鹘语的。元代是喇嘛教快速发展的时期,尤其是萨迦派的发展达到了辉煌阶段。元代皈依喇嘛教的畏吾儿上层人物不少,其中著名的有:叶仙鼎、阿鲁浑萨里、必兰纳识里、舍蓝蓝、迦鲁纳答思、搠思吉斡节儿等<sup>②</sup>,他们几乎都曾将藏语佛典翻译成回鹘语。

根据已刊布的回鹘佛教文献,大致上可将其分为6大类:1、非大乘文献,包括经、律、阿毗达磨、佛祖传记(包括本生故事)和譬喻故事;2、大乘经典;3、论藏文献;4、汉文疑伪佛典;5、密教文献;6、其它佛教著作等。本文专门论述16件回鹘藏传佛教文献。首先对每一件文献作简要说明,然后介绍文献收藏单位的编号、整理者及其成果,最后提供相关研究参考文献。

1、《大乘大悲南无圣观音陀罗尼聚颂经》(梵文Mahākāraṇika nāma ōrya avalokiteśvara dhōraṇi anuśamsā sahita sūtrāt saṃgrhitā)

佛典《大乘大悲南无圣观音陀罗尼聚颂经》是一件佛教徒祈求观世音菩萨保佑和护助的佛典。回鹘

<sup>①</sup> Johan Elerskog认为,回鹘佛教有三个来源:粟特、吐火罗和汉地佛教,参见其《回鹘佛教文献》(Silk Road Studies IUyur Buddhist Literature, Brepols 1997, Turnhout, p. 8)。

<sup>②</sup> 张羽新:《元代维吾尔族喇嘛僧》,《中国藏学》1996年第2期;尹伟先:《维吾尔族与藏族历史关系研究》(中国西北文献丛书续编·别卷1),甘肃文化出版社1999年,第197—211页。

文似译自藏文佛典 Phag-pa-spyan-ras-gzigs-dbang-phyug-thugs-rje-chen-povi-gzungs-phan-yon-mdor-bsdus-pa-zhes-bya-pa(D 723,P 380),因为汉文《大正藏》经藏部分没有对应的本子。然而,在蒙文《甘珠尔》中却发现了相同的文献(参见李盖提的目录,第385号)。Zieme 识别了藏于吐鲁番文献中心的两件回鹘文小残片,其中一件的跋文提及该文献。

编号:德国科学院柏林分院吐鲁番文献中心:

Zieme,1985U 5880(T III M 219.505),U 5461(T I D 609)整理:无人整理

参考文献:Elverskog,Johan.Silk Road Studies I Uigur Buddhist Literature,Brepols,Turnhout 1997.pp.1-154(pp.113-114).

Ligeti,Louis.Répertoire du kanfur mongol imprimé.Budapest Société Korö si Csoma,1942-44.

Zieme,Peter.Buddhistische Stabreimdichtungen der Uiguren.BTT XIII.Berlin Akademie Verlag,(1985)130-131.Facsimileplate LXII.

## 2、《大乘无量寿经》(梵文 Ārya-aparamitāyur-jñāna-nāma-mahāyānā Sūtra)

作为密宗文献之一的《大乘无量寿经》崇尚阿弥陀佛和净土宗。汉文《大乘无量寿经》(T 936)为法成所译,是中国净土宗的奠基文献。该文献也有梵文和藏文本。在德国吐鲁番文献中心藏有百余件该文献的印本残片,其中一件由Radloff刊布。回鹘文应译自藏文佛典 vphags-pa-tshe-dang-ye-shes-dpag-tu-med-pa-zhes-bya-ba-theg-pa-chen-povi-mdo(D674,P316 或D675,P362),文献中夹书婆罗米文词语。回鹘文有两件该文献的跋文残片。Müller(1908,51 n.1)首次刊布了一件包含梵文和藏文该文献题目的跋文残片。Arat(1965)和Zieme(1985)刊布了存于德国吐鲁番文献中心的一件包含题为《无量寿经》的印本跋文残片,其中提及《大乘无量寿经》。龙谷大学大谷收藏品中有三件该文献的残片,至今未刊布。

编号:日本龙谷大学:Nrs.6273,6276,8128

德国科学院柏林分院吐鲁番文献中心:

Aiat,1965;Zieme,1985;U 345(TD 80).Müller,1908 U 4648(T III M 225-56).Radloff,Malov,1928;T II M 6.

整理:Arat,R.R.Eski Türk Şiiri.Ankara.Türk Tarih Kurumu Basimevi(1965)Nr.22,pp.216-223.Facsimiles 2 plates pp.504-505.

Müller,F.W.K.Uigurica II.APAW Nr.3(1910)51-52,n.1.

Radloff,W.Uigurische Sprachdenkmäler.Materialien nach dem Tode des Verfassers mit Ergänzungen von S.Malov herausgegeben.Leningrad Verlag der Akademie der Wissenschaften der USSR(1928)Nr.89,pp.148-151.

Zieme,Peter.Buddhistische Stabreimdichtungen der Uiguren.BTT XIII.Berlin Akademie Verlag(1985)155-158.

参考文献:Elverskog,Johan.Silk Road Studies I Uigur Buddhist Literature,Brepols,Turnhout 1997.pp.1-154(pp.106-107).

Gabain,Annemarie von.“Die alttürkische Literatur.”Philologiae Turcicae Fundamenta,II.Louis Bazin et al.Ed.Wiesbaden Franz Steiner Verlag(1964)211-243,p.226.

Kara,György and Peter Zieme.Fragmente tantrischer Werke in uigurischer Übersetzung.BTT

VII. Berlin Akademie Verlag (1976) 77, n. C.

Pfandt, Peter. *Mahāyāna Texts Translated into Western Languages*. Kō In E. J. Brill (1986) 8-9.

Zieme, Peter. *Religion und Gesellschaft im Uigurischen Kö nigreich von Qočo*. Abhandlungen der Rheinisch-Westfälischen Akademie der Wissenschaften, 88. Opladen: Westdeutscher Verlag (1992) p. 40, n. 161; 54, n. 261.

3、《佛顶尊胜陀罗尼经》（梵文 *Ārya sarva-durgati-pariśodhani-uṣṇiṣavijayā nōma-dhārāṇi*）

德国吐鲁番文献中心藏有8件回鹘文《佛顶尊胜陀罗尼经》印本残片，其对应的藏文名为 *Vphags-pa-ngan-vgro-thams-cad-yongs-su-sbyong-ba-gtsug-tor-rnam-par-rgyal-ba-zhes-bya-bavi-gzungs* (D597, P198)。该文献的页码用汉文标记，但文献应译自藏文，或以藏文本为基础编译的。文献中夹书婆罗米文词语。这8件印本残片可分为两种版本。

编号：德国科学院柏林分院吐鲁番文献中心：

Müller, 1910. U 372 (T III 185), U 373 (T III 238), U 374 (T III M 207), U 372 (T III M 185), U 375 (T III M 207), T III M 207b

德国印度艺术博物馆吐鲁番文献中心：

Müller, 1910; Museum III 207 (T III M 207a)

整理：Müller, F. W. K. *Ugurica II*. APAW Nr. 3 (1910) : 27-50. Facsimiles; Sprach-wissenschaftliche Ergebnisse der deutschen Turfan-Forschung Vol. IV. Gyö rgy Hazai and Peter Zieme, Eds. Leipzig: Zentralantiquariat der Deutschen Demokratischen Republik (1983) plates 9-34.

参考文献：Chandra, Lokesh. "Comparative Iconography of the Goddess Usnisavijayā." *AOH* 34 (1980): 125-137, (p. 126).

Elverskog, Johan. *Silk Road Studies I Uigur Buddhist Literature*, Brepols, Turnhout 1997. pp. 1-154 (pp. 121-122).

牛汝极：《维吾尔古文字与古文献导论》，新疆人民出版社1997年，第188页。

Gabain, Annemarie von. "Die alttürkische Literatur." *Philologiae Turcaeae Fundamenta*, II. Louis Bazin et al., Ed. Wiesbaden Franz Steiner Verlag (1965) 211-243, (pp. 228-229).

Kara, Gyö rgy. "Čvoga. Ein tibetisches Lelinwort im uigurischen Usnisa-vijayādhārāṇi." *Turfan, Khotan und Dunhuang*. R. E. Emmerick, Werner Sundermann, Ingrid Warnke and Peter Zieme, Eds. Berlin Akademie Verlag (1996) 175-177.

Sinor, Dénes. *A kö zépözsiai tö rö k buddhizmusrol*. Kö rö si Csoma-Archivum I. Budapest (1939) Nr. 38, p. 383.

Skorupski, Tadeusz. *The Sarvadurgatipariśodhana Tantra*. Delhi Motilal Banarsidass, 1983.

杨富学：“西域、敦煌文献所见回鹘之佛教翻译”，《敦煌研究》1995年第4期，第1-36页（第33页，Nr. 54）。

Zieme, Peter. "Colophons to the *Sä kiz yūkmä k yaruq*." *AoF* 10, 1 (1983) 143-149, (p. 148).

Zieme, Peter. *Religion und Gesellschaft im Uigurischen Kö nigreich von Qočo*. Abhandlungen der Aneinisch-Westfälischen Akademie der Wissenschaften, 88. Opladen Westdeutscher Verlag (1992) 41.

4、《佛说大白伞盖总持陀罗尼经》(梵文 Ārya-sarva-tathāgata-uṣṇīṣa-sitōtapatrō-aparōjitō nōma-dhōraṇi)

回鹘文《佛说大白伞盖总持陀罗尼经》题为 Alqu ančolayu kā lmiš-lä r-ning usanlar-ıntın önmisadī kö trälmiş sita-tapadra atlr utsuqmaqşız darnı。目前知道有50余件该文献的回鹘文印本残片。Müller(1910)首次刊布了存于德国吐鲁番文献中心的36件残片。然后, Malov(1930)刊布了其第2次中国西北考查(1913-1915)在吐鲁番所获的16件印本残片, 其中的14件未见于柏林藏品, 但有一件内容与Müller刊布的相同, 另一件是陀罗尼, 为Malov在其第1次探险时所得(1911)。这批印本残片应为蒙古时代的遗物, Müller开始以为这件文献译自汉文, 但是李盖提(1973)证明了该文献译自藏文。Arat(1965)and Zieme(1975, 1985)也刊布了一件《佛说大白伞盖总持陀罗尼经》的跋文, 跋文说该文献由Kamala Acari写作完成, 他有108个本子被印刷流传。然后, 庄垣内正弘又刊布了中村不折氏藏品中的两件印本, 其中一件正好与Müller刊布的T III M 225相同。Zieme(1982, 1989)也整理了吐鲁番文献中心所藏两件小残片; 该残片最初被认为是其他经, 实际上应属《佛说大白伞盖总持陀罗尼经》。

编号:

日本中村不折氏收藏品: 庄垣内正弘, 1979 Nrs. IVa, IVb

俄国圣彼得堡东方学研究所: Malov, 1930 Nr. 4175

德国科学院柏林分院吐鲁番文献中心:

Arat, 1965, Zieme, 1975, Zieme, 1985 U 4762(T I D 172(T M 16)) Müller, 1910 Ligeti, 1973 T III M 182 Müller, 1910 U 4648(T II M 225), U 377(T II M 225(23)), U 378(T II M 225(24)), U 3795(T II M 225(25)), U 380(T II M 225(15)), (T n M 225(16)), U 382(T II M 225(6b and 7b)), U 383(T II M 225(2 and 3)), U 384(T II M 225(14)), U 385(T II M 225(6a and 7a)), U 386(T II M 225(4)), U 387(T II M 225(5)), T III M 225(4), T III M(5), T III M 225(6), T III M 225(7), T III M 225(8), T III M 225(9), T III M 225(10), U 388(T III M 225(11)), U 389(T III M 225(21 and 22)), T III M 231, U 390(T III M 225(59)), U 391(T III M 225(26 and 27)), U 392(T III M 225(27a)), T III M 231, U 393(T III M 225(42)), U 394(T III M 225(13)), U 395(T III M 225(20)), U 396(T III M 225(440)), U 397(T III M 225(45, 46, 39, 40, 41)), U 398(T III M 225(31-38)), U 399(T III M 225(12)), U 400(T III M 225(61)), U 401(T III M 225(48)), U 404(T III M 231), U 402(T III M 225(43)), U 403(T III M 225(62)). Zieme, 1982. U 4145(T II 3085), U 4135(T II 932)

整理: Arat, R. R. Eski Türk Şiiri. Ankara. Turk Tarih Kurumu Basimevi(1965) Nr. 25, pp. 233-235.

Ligeti, Louis. "Le sacrifice offert aux ancêtres dans l'Histoire secrète." AOH 27, 2(1973) 145-161, (pp. 155-159).

Malov, S. E. "Sitōtapatrō-dhōraṇi v ujugurskoj redakcii." Doklady Akademii Nauk SSSR 5(1930) 88-94.

Müller, F. W. K. Uigurica II. APAW Nr. 3 (1910) 50-75, 100-102. Facsimiles Sprachwissenschaftliche Ergebnisse der deutschen Turfan-Forschung. Vol. IV. Gyö rgy Hazai and Deutschen Demokratischen Republik(1983) plates 35-62.

Shogaito Masahiro. "A Study of the Fragments of Uyghur Texts Found in the Nakamura Fushetsu Collection." *Tōyō Gahukō* 61, 1-2 (1979) 254(01)-226(029). Facsimileplate IV.

Zieme, Peter. "Zur buddhistischen Stabreimdichtung der alten Uiguren." *AOH* 29, 2 (1975) 187-211, to. 204). Facsimilespp. 210-211.

Zieme, Peter. "Zum uigurischen Tōra-Ekavims'atistotra." *AOH* 36, 1-3 (1982) 583-597. Facsimilespp. 595-597.

Zieme, Peter. *Buddhistische Stabreimdichtungen der Uiguren*. BTT XIII. Berlin Akademie Verlag (1985) 170-172.

参考文献: Dmitrieva, L. V. "Drevneujgurskie materialy (ujgurskim pis'mom) v Institute Vostokovedeniia AN SSSR" *Strany i Narody Vostoka* 8 (1969) 222-228.

Elverskog, Johan. *Silk Road Studies I Uigur Buddhist Literature*, Brepols, Turnhout 1997. pp. 1-154 (pp. 108-110).

Gabain, Annemarie von. "Altürkische Schreibkultur und Druckerei" *Philologiae Turcicae Fundamenta*, II Louis Bazin et al, Ed. Wiesbaden Franz Steiner Verlag (1964) 171-191, (p. 182).

Gabain, Annemarie von. "Die altürkische Literatur." *Philologiae Turcicae Fundamenta*, II. Louis Bazin et al, Ed. Wiesbaden Franz Steiner Verlag (1965) 211-243

牛汝极:《维吾尔古文字与古文献导论》,新疆人民出版社1997年,第189页。

Raschinann, Simone -Christiane. *Baumwolle im tükschen Zentralasien*. VSUA 44. Wiesbaden Harrassowitz Verlag (1995) 106-107.

Sinor, Dénes. *A kö zépázsiai tö rö k buddhizmusról*. Kö rö si Csoma-Archivum I Budapest. (1939) Nr. 37, p. 383.

Vorob'ë va-Desjatovskaja, M. I. "New Manuscripts from the S. E. Malov Collection." *Turfan, Khotan und Dunhuang* R. E. Einnierick, Wemer Sundermann, Ingrid Wamke and Peter Zieme, Eds. Berlin Akademie Verlag (1996): 379-384, (p. 382).

杨富学:《西域、敦煌文献所见回鹘之佛教翻译》,《敦煌研究》1995年第4期,第1-36页(第33页, Nr. 53)。

Zieme, Peter. "Colophons to the Sä hz yūkmä k yaruq." *AoF* 10, 1 (1983) 143-149, (p. 148).

Zieme, Peter. "Zur Verwendung der Bröhini-Schrift bei den Uiguren." *AoF* II, 2 (1984): 331-346, (p. 333).

Zieme, Peter. "Zum mehrsprachigen Blockdruck des Tōrō-Ekavims'atistotra aus der Yuan-Zeit." *AoF* 16, 1 (1989): 196-197. Facsimileplate IV.

Zieme, Peter. *Religion und Gesellschaft im Uigurischen Kö nigreich von Qočo*. Abhandlungen der Aneinisch-Westfälischen Akademie der Wissenschaften, 88. Opladen Westdeutscher Verlag (1992): 41.

##### 5、《吉祥轮律曼陀罗》(梵文 śricakrasaṃvara Maṇḍala-Abhisamaya)

回鹘文《吉祥轮律曼陀罗》为第1次德国中亚探险队在吐鲁番所得,首次由Müller(1928)研究,他注意到该文献与藏文译本《吉祥轮律坦特罗》(dde-mchog-lu-vipavi-lugs-kyi-sgrub-thabs-rimpa-gsal-ba

或者dpal-vkhor-lo-bde-mchog-gi-dkyil-vkhor-gyi-vkhor-lovi-thabs-rim-pa-gsal-ba-zhes-bya-ba)很相似。该文献是对《吉祥轮律曼陀罗》的象征主义和观想的描述。根据文献跋文,在公元14世纪30年代,该回鹘文译本由Punyas'ri完成,他曾得到八思巴(phags-pa-bla-ma)的口授和《无上瑜伽》的初传教育。回鹘文《吉祥轮律》讲授译本由《坦特罗书》之第1-356行构成(参见《身轮因明经》)。

编号:

德国科学院柏林分院吐鲁番文献中心:

Kara,Zieme,1976 U 557(T I Tantra)(357-789行)

整理:Kara,György and Peter Zieme.Fragmente tantrischer Werke in uigurischer Übersetzung.BTT VII.BerlinAkademie Verlag(1976)31-46.Facsimilesplates I-XII.

参考文献:Elverskog,Johan.Silk Road Studies I Uigur Buddhist Literature,Brepols,Turnhout 1997.pp.1-154(pp.122-123).

Esin,Emel.“The Cosmic Man in Turkish Texts and Iconography.”Religious and Lay Symbolism in the Altaic World and other Papers.Klaus Sagater-and Helmut Eimer,Eds.WiesbadenOtto Harrassowitz(1989):113-124,(pp.114-115).

Gabain,Annemarie von.“Altürkische Schreibkultur und Druckerei.”Philologiae Turcicae Fundamenta,II.Louis Bazin et al,Ed.WiesbadenFranz Steiner Verlag(1965):171-191,(pp.173 and 184).

Gabain,Annemarie von.“Die alttürkische Literatur.”Philologiae Turcicae Fundamenta II.Louis Bazin et al,Ed.WiesbadenFranz Steiner Verlag(1964)211-243,(p.229).

耿世民:《敦煌突厥回鹘文书导论》,新文丰出版公司1994年,台北,1-148页,第134页。

Hamilton,James.“Review of G.Kara and P.Zieme Fragmente tantrischer Werke in uigurischer Übersetzung.”Turcica 9,2(1978)247-249.

Müller,F.W.K.“Ein uigurisch-lamaistisches Zaubermantel aus den Turfanfunden.”SPAW (1982)381-386.

牛汝极:《维吾尔古文字与古文献导论》,新疆人民出版社1997年,第199-200页。

Röhrborn,Klaus.“Review of G.Kara and P.Zieme Fragmente tantrischer Werke in uigurischer Übersetzung.”CAJ 24(1980)155-157.

Scharlipp,Wolfgang.“Kurzer Überblick über die buddhistische Literatur der Türken.”Materialia Turcica 6(1980):37-53,(p.51).

Sinor,Denes.A kö zépázsiai tsrbk buddhizmusról.Körsi Csoma-Archivum I.Budapest (1939)Nr.47,p.386.

杨富学:“西域、敦煌文献所见回鹘之佛教翻译”,《敦煌研究》1995年第4期,第1-36页(第25-26页,Nr.25)。

Zieme,Peter.Religion und Gesellschaft im Uigurischen Königreich von Qöco.Abhandlungen der Rheinisch-Westfälischen Akademie der Wissenschaften,88.OpladenWestdeutscher Verlag (1992)40.

6、《金刚手菩萨赞》(梵文Vajrapāṇi Sādhana)

德国吐鲁番文献中心所藏一叶15行回鹘文草体《金刚手菩萨赞》残片,由Kara和Zieme(1976)识别刊布。

编号:

德国科学院柏林分院吐鲁番文献中心:Kara,Zieme,1976:U 5871(T III M 152)

整理:Kara,György and Peter Zieme.Fragmente tantrischer Werke in uigurischer Übersetzung,BTT VII.BerlinAkademie Verlag(1976)68-69.Facsimileplate XXXIV.

参考文献:Elverskog,Johan.Silk Road Studies I Uigur Buddhist Literature,Brepols,Turnhout 1997.pp.1-154(p.125).

### 7、《法华经观音成就法》(梵文Avalokiteśvara Sādhana)

德国吐鲁番文献中心所藏5件残片,由Kara和Zieme识别为《法华经观音菩萨》之观想文献。其中4件为印本残片,另一件为写本草书残片。跋文说,该回鹘文译本为Punyas'ri译自藏文。其中一件印本残片完成于公元1333年。

编号:

德国科学院柏林分院吐鲁番文献中心:Kara,Zieme,1976U 4288(T III M 200),U 4706(T III M 183),U 4708(T III M 192a),U 4710(T III M 192b),U 5964(T III M).

整理:Kara,György and Peter Zieme.Fragmente tantrischer Werke in uigurischer Übersetzung,BTT VII.BerlinAkademie Verlag(1976)63-68.Facsimilesplates XXVI-XXXIII.

参考文献:Elverskog,Johan.Silk Road Studies I Uigur Buddhist Literature,Brepols,Turnhout 1997.pp.1-154(pp.110-111).

Hamilton,James.“Review of G.Kara and P.Zieme Fragmente tantrischer Werke in uigurischer Übersetzung.”Turcica 9,2(1978)247-249.

牛汝极:《维吾尔古文字与古文献导论》,新疆人民出版社1997年,第222页。

Röhrborn,Klaus.“Review of G.Kara and P.Zieme Fragmente tantrischer Werke in uigurischer Übersetzung.”CAJ 24(1980)155-157.

Zieme,Peter.“Bemerkungen zur Datierung uigurischer Blockdrucke.”JA 269(1981)385-399,(pp.397-398).

### 8、《千眼千臂观世音菩萨大圆满无碍大悲心陀罗尼经》(梵文Nīlakaṇṭha[ka] Sūtra)

回鹘文《千眼千臂观世音菩萨陀罗尼神咒经》题为Ming kö zlög ming iliglig iduq yarliqančuci kö ngül atlir darni nom。在不同藏品中,其佛经名称略有不同,在编号为T I D(U 2297)的正面第7-8行中记作:ming kö zlög ming iliglig king ulur tolu tükäl tīdīrsiz...lög iduq kö rgali . ärklig ary-avlokidišir。回鹘文本译自汉文。属于这一文献的不同残片为德国考古队在吐鲁番所得,现藏德国,其编号分别为:T I D93(Mainz 231),T I D523(U2330),T I D668(U 2363),T I D(U 2297),T I D93/502(U 2309),T II 647(U 2510),T I D 93/505(Mainz 213),T I D 93(U2304)等,主要由K.Röhrborn研究刊布。Tekin(1965)和Zieme(1976)也刊布了两件跋文,由此可知,回鹘文本为胜光法师所译。汉文本为智通所译,回鹘文记作Citung Samtso。

编号:



德国科学院柏林分院吐鲁番文献中心:

Rö hrbom, 1976 Mainz 213 (T I D 93-505). Tekin, 1965 Mainz 231 (T I D 93) Zieme, 1976 U 2330 (T I D 523).

吐鲁番文献中心(MIK): Rö hrbom, 1976. D 93, TM 259b

整理: Rö hrbom, Klaus. "Fragmente der uigurischen Version des 'Dhōrāni-Sūtras der großen Barmherzigkeit'." ZDMG 126(1976)87-100. Facsimiles 4 plates, pp. 96-97.

Tekin, Şinasi. "Uygur Bilgini Singkii Seli Tutung'un Bilinmeyen Yeni Bir Cevirisi Uzerine." TDAYB(1965)29-33.

Zieme, Peter. "Singqu Sä li Tutung-Übersetzer buddhistischer Schriften ins Uigurische." Tractata Altaica. Denis Sinor sexagenario ... dedicata. Walther Heissig et al., Ed. Wiesbaden Otto Harrassowitz(1976)767-773. Facsimiles 2 plates pp. 774-775.

参考文献: Barat, Kahar. "Singko šä li Tutung traducteur du Sä kiz yükmä k Yaruq Nom?" JA 278(1990)155-166, (pp. 160-161).

Eimer, Helmut. "Tibetische Parallelen zu zwei uigurischen Fragmenten." Zentral-asiatische Studien 11(1977)473-489.

Elverskog, Johan. Silk Road Studies I Uigur Buddhist Literature, Brepols, Turnhout 1997. pp. 1-154(pp. 120-121).

牛汝极:《维吾尔古文字与古文献导论》,新疆人民出版社1997年,第213页。

杨富学:“西域、敦煌文献所见回鹘之佛教翻译”,《敦煌研究》1995年第4期,第1-36页(第27页, Nr. 28)。

Zieme, Peter. Religion und Gesellschaft im Üigurischen Kö nigreich von Qočo. Abhandlungen der Rheinisch - Westfälischen Akademie der Wissenschaften , 88 . Opladen Westdeutscher Verlag (1992)40.

### 9.《胜军王问经》(梵文 Ārya-rājāvāḍaka Sūtra)

回鹘文题作 Arya-rajavavadaka-sutra, 系为桑伽失里 sang-ga-siri 译自藏文文献: vvhags-pa rgyal-po-la-gdams-pa-shes-bya-ba-theg-pa-chen-povi-mdo (D 22 1, P 887)。文献属元代。该文献为科洛特克夫(Herrn Krotkov)在中国新疆乌鲁木齐所获,现藏俄罗斯圣彼得堡,印本残片,存40行回鹘文,其中包括一则跋文,跋文中提及 Arya-rajavavadaka-sutra 经名。

编号:俄罗斯圣彼得堡东方研究所: Müller, 1918 , Radloff, 1911 Kr. 3

整理: Müller, F. W. K. "Toxrī und Kuisan (Kūsā n)." SPAW(1918)566-586, (p. 585, n 3).

Radloff, W. Kuan-ši-im Pūsar. Eine Türkischer Übersetzung des XXV Kapitels der chinesischen Ausgabe des Saddharma-pundarika. Bibliotheca Buddhica 14. St. Petersburg(1911)69-90.

参考文献: Gabain, Annemarie von. "Die alttürkische Literatur." Philologiae Turcaeae Fundamenta, II. Louis Bazin et al., Ed. Wiesbaden Franz Steiner Verlag(1964)211-243, (pp. 226-227).

Elverskog, Johan. Silk Road Studies I Uigur Buddhist Literature, Brepols, Turnhout 1997. pp. 1-154(pp. 107-108).

Ligeti, Louis. "Sur un passage du Rājāvāḍaka-sūtra ouïgour." Németh armağani. Jónos Ec-



kmann et a, Ed. Ankara(1962)319-330.

Ligeti, Louis. Preklasszikus Emlékek 3, Juan-és Mingkori szdö egek klasszikus ótirasban. Budapest. Elte Belső - Azsiai intézet(1963)138-158.

牛汝极:《维吾尔古文字与古文献导论》,新疆人民出版社1997年,第217页。

Oda Juten. 'Eski Uyğurea bir vesikanin budizmle ilgili küç ükbir pargasi. "Türkiyat Mecmuası 19(1980)183-205.

Pfandt, Peter. Mahāyāna Texts Translated into Western Languages. Kö ln E. J. Brill(1986):80  
Sinor, Dénes. A kö zédpózsiai tö rö k buddhizmusról. Kö rö si Csoma-Archivum I. Budapest. (1939)Nr. 8, p. 372.

杨富学:“西域、敦煌文献所见回鹘之佛教翻译”,《敦煌研究》1995年第4期,第1-36页(第32页, Nr. 50)。

Zieme, Peter. Die Stabreimtexte der Uigure von Turfan und Dunhuang. Budapest Akadémiai Kiadó(1991)86-89.

Zieme, Peter. Religion und Gesellschaft im Uigurischen Kö nigreich von Qočo. Abhandlungen der Aneinisch - Westfä lischen Akademie der Wissenschaften ,88. Opladen. Westdeutscher Verlag (1992)40.

#### 10、《圣救度佛母二十一种礼赞经》(梵文Törō-Ekaviṃśatistora)

该经名的首字“圣”也可省略。所谓救度佛母即指多罗菩萨(梵文作tara),意为“眼睛”,也称妙目精菩萨。该经为藏传佛教的重要经典,也被译为汉文(T 1108a)和蒙古文。该文献残片曾为德国考古队所得,藏于德国柏林吐鲁番文献中心,由G. Kara和P. Zieme(1976,1982)研究刊布,属第一赞,另外还有第五赞。

中国国家图书馆藏有木刻本折子式该经残件,共长93.3厘米,高26.5厘米,折成9折,最后一页空白,中缝下方刻汉字“王五”。回鹘文应译自藏文。译者可能是安藏,该残件上下天地有粗格线,间距21厘米,内又划为三栏。第一栏为图像,第二栏为梵文和藏文,第三栏为回鹘文,回鹘文每页8行或9行,共70行。纸质薄易碎,残本只存有原经中的14、15、16、17、18、19、20、21共七赞及结语。该文献为耿世民(1979)刊布。

编号:

中国国家图书馆:耿世民,1979无编号。

德国科学院柏林分院吐鲁番文献中心:

Kara, Zieme, 1976U 4235(T II T 646 and T I u)

Zieme, 1982U 4010(T I)

整理:Geng Shimin. "Qadimqi uyğurca buddhistik ä rä r 'Arya-trōta-buddhamōtrka-vimcati-pū ā- stotra-sūtra' din fragmentlar. "Journal of Turkish Studies 3(1979)295-302. Facsimiles 303-306.

耿世民:“回鹘文《圣救度佛母二十种礼赞经》残卷研究”,《民族语文》1980年第3期,第26-31页。

Kara, Gyö rgy and Peter Zieme. Fragmente tantrischer Werke in uigurischer Übersetzung. BTT VII. Berlin Akademie Verlag(1976)78. Facsimileplate XLV.

Zieme, Peter. " Zum uigurischen Törō-Ekaviṃśatistotra. "AOH 36(1982)583-597. Facsimilespp. 595-597.

参考文献: Beyer, Stephan. *Magic and Ritual in Tibet, The Cult of Tōrō*. Berkeley University of California Press (1973) 211-214.

Elverskog, Johan. *Silk Road Studies IUigur Buddhist Literature*, Brepols, Turnhout 1997. pp. 1-154 (pp. 123-124).

耿世民:《敦煌突厥回鹘文书导论》,新文丰出版公司1994年,台北,第1-148页。

Heissig, Walther. "Zwei mutmaßlich mongolische Yuan-Übersetzungen und ihr Nachdruck von 1431." *ZAS* 10 (1976) 7-115, (pp. 10-11).

Karmay, Heather. *Early Sino-Tibetan Art*. Warminster Aris and Phillips Ltd. (1975) 65, 104-110.

牛汝极:《维吾尔古文字与古文献导论》,新疆人民出版社1997年,第216-217页。

Waddell, L. A. "The Indian Buddhist Cult of Avalokita and His Consort Tōrō 'the Saviouress,'" *Illustrated from the Remains in Magadha*. *Journal of the Royal Asiatic Society* (1894) 71-74.

Wayman, Alex. "The Twenty-one Praises of Tōrō, a Syncretism of Śaivism and Buddhism." *Journal of the Bihar Research Society* 1959.

杨富学:“西域、敦煌文献所见回鹘之佛教翻译”,《敦煌研究》1995年第4期,第1-36页(第27页, Nr. 27)。

Zieme, Peter. "Zum mehrsprachigen Blockdruck des Tōrō-Ekavimśatistotra aus der Yuan-Zeit." *AoF* 16, 1 (1989) 196-197. Facsimileplate IV.

Zieme, Peter. *Die Stabreimtexte der Uiguren von Turfan und Dunhuang*. Budapest Akadémiai Kiadó (1991) 47-48.

Zieme, Peter. *Religion und Gesellschaft im Uigurischen Königreich von Qočo*. *Abhandlungen der Aneinisch-Westfälischen Akademie der Wissenschaften*, 88. Opladen Westdeutscher Verlag (1992) 41.

## 11、《死亡书》

回鹘文纳罗巴(Naropa)之《死亡书》译本由斯坦因发现于敦煌,为一册子式,书写回鹘文草书体,存63页,现藏英国图书馆。该书包涵四部不同的著作,前三部出自同一人手笔,第四部为另一人所写。该著作由一个人独自写作完成,这四部书几乎含盖了法轮教育的全部,是在著名藏族瑜伽派大师那若巴(公元1016-1100年)的讲经的基础上完成的。

第一部书为“死亡书”(页1a-11b, 1~236行),讨论“处于生死之间中间状态及由此得到再生之方法”(Tumkă indriliḡ tinlarlarqa ayın kă zigă bîşurunup tuyunguluq nom)。第二部书(11b-46b, 236~1011行)为“四种次序成就法”,相当于藏文之《四种次序指南》(Rim-pa bži lambu slon-ba)。第三部书(47b-58b, 1012~1297行)题作“旃陀利(candali)六种禅定导入仪”即关于那若巴“六法”之学说。第四部书(59b-63b, 1298~1430行为讲述对“吉祥律仪”的六种礼拜残文,最后一部分遗失。关于写本的研究,第一位对此书作初步研究的为日本庄垣内正弘教授。1978年回鹘语文专家P. Zieme和匈牙利学者G. Kara出版了关于此书的专著,刊布了全书的拉丁字母转写、德文译文、注释和全部图版。

编号:

英国图书馆: Zieme, Kara, 1979 Or. 8212 (109)

整理:庄垣内正弘《ウイグル语写本・大英博物馆藏Or. 8212(109)について》,《东洋学报》第56卷1期,1974年,第44-57页。

Zieme, Peter and Gyö rgy Kara. Ein uigurisches Totenbuch. Naropas Lehre in uigurischer Übersetzung. Budapest Akadémiai Kiadó, 1979. Facsimiles pp. 283-347.

参考文献: Elverskog, Johan. Silk Road Studies I Uigur Buddhist Literature, Brepols, Turnhout 1997. pp. 1-154 (pp. 117-120).

Esin, Emel. " 'Eren'. Les derviş hétérodoxes turcs d'Asie Centrale et le peintre sumomme 'Siyāh Kalam'. "Turcica 27(1985)7-42, (pp. 14 and 21).

Esin, Emel. "On the Relationship between the Iconography in Muslim Uyghur Manuscripts and Buddhist Uyghur Eschatology. "Altaistic Studies. Gunnar Jarring and Staffen Rosén, Eds. Stockholm: Almqvist & Wiksell International (1985) 37-52, (pp. 40).

Jong, J. W. De. "Review of P. Zieme and G. Kara Ein uigurisches Totenbuch. "Indo-Iranian Journal 24, 2(1982) 162-166.

耿世民:《敦煌突厥回鹘文书导论》,新文丰出版公司1994年,台北,1-148页,第134-135页。

Hamilton, James. "Review of P. Zieme and G. Kara Ein uigurisches Totenbuch. "Orientalistische Literaturzeitung 76, 6(1981) 575.

Kara, Gyö rgy. "Uiguro-Tibetica. "Proceedings of the Csoma de Kö rös Memorial Symposium. Louis Ligeti, Ed. Budapest Akadémiai Kiadó (1978) 161-167, (pp. 162-164).

Laut, J. P. "Errata et Corrigenda in alttürkischen Handschriften in sogdo-ugurischer Schrift. "AOF 19, 1(1992) 133-154, (pp. 137-139).

牛汝极:《维吾尔古文字与古文献导论》,新疆人民出版社1997年,第199-200页。

Scharlipp, Wolfgang. "Kurzer Überblick über die buddhistische Literatur der Türken. "Materialia Turcica 6(1980) 37-53, (p. 50).

Scharlipp, Wolfgang. "Zur Terminologie in den lamaistisch-türkischen Texten. "Turfan, Khotan und Dunhuang. R. E. Emmerick, Werner Sundermann, Ingrid Warnke and Peter Zieme, Eds. Berlin: Akademie Verlag (1996) 259-267, (pp. 262-264).

杨富学:《西域、敦煌文献所见回鹘之佛教翻译》,《敦煌研究》1995年第4期,第1-36页(第25-26页, Nr. 25)。

Zieme, Peter. Religion und Gesellschaft im Uigurischen Kö nigreich von Qoç o. Abhandlungen der Rheinisch-Westfäl ischen Akademie der Wissenschaften, 88. Opladen: Westdeutscher Verlag (1992) 41.

## 12、未定名的密教文献残片

在德国吐鲁番文献中心存有许多回鹘文残片,因为碎片太小无法判别其确切文献归属,但是,这些碎片所描述的内容均与曼佗罗、密教诸神有关,因而可暂时归为未定名的密教文献残片。这类文献对13-14世纪回鹘藏传佛教影响极大,因而十分重要。由于这些残片无法断定其确切文献归属,而只能根据内容、编号大致列出一个清单。Kara和Zieme(1976)及Hamilton(1986)曾作过整理研究。

编号:

德国科学院柏林分院吐鲁番文献中心:

1. Kara and Zieme(1976)p-70. Facsimileplate XXXVICH/U 7260(T II S 19).
2. Kara and Zieme(1976)p. 70. Facsimileplate XXXVIU 5619(T II D 363).
3. Kara and Zieme(1976)pp. 71-72. Facsimileplate XXXVIIU 5646(T II S 1).
4. Kara and Zieme(1976)p. 72. Facsimileplates XXXVIII-XXXIXT III M 243(U 4741).
5. Kara and Zieme(1986)pp. 73-74. Facsimileplates XL-XLIU 5382(T I α).
6. Kara and Zieme(1976)pp. 74-75. Facsimileplate XLIIU 5648(T II S 2 B).

法国国立图书馆:

7. Hamilton(1986)pp. 33-35. Facsimilevol. II, pp. 275Pelliot Ou? gour 13.

整理Kara, Gy? rgy and Peter Zieme. Fragmente tantrischer Werke in uigurischer Übersetzung. BTT VII. Berlin Akademie Verlag, 1976.

Hamilton, James. Manuscrits Ouigours du IX-X siècle de Touen-Houang. Paris Peeters (1986) vol. I. pp. 33-35. Facsimilevol. II, pp. 275.

### 13、《文殊师利成就法》（梵文Mañjuśrī Sādhana）

龙谷大学大谷收藏品中有一叶回鹘文涉及观想智慧菩萨文殊师利的残片，属《文殊师利成就法》，由小田寿典识别刊布。回鹘文译自题为‘Phags-pa ’Jam-dpal-gyi sgrub-pa’i thabs的藏文文献。根据回鹘文跋文可知，回鹘文译为桑伽失里(Saṃghas’ri)。翻译年代在13-14世纪。

编号:

日本龙谷大学, 小田寿典, 1974 Ot. Ry. Nr. 2695.

整理: 小田寿典: “ウイグル文文殊师利成就法の断片一叶”, 《东洋史研究》第33卷1期, 1974年, 第86-109页。

参考文献: Elverskog, Johan. Silk Road Studies I Uigur Buddhist Literature, Brepols, Turnhout 1997. pp. 1-154(p. 117).

牛汝极: 《维吾尔古文字与古文献导论》，新疆人民出版社1997年, 第219页。

Oda Juten. “Eski Uyğurca bir vesikanin budizmle ilgili küçük bir parçası.” *Türkiyat Mecmuası* 19(1980)183-202.

杨富学: “西域、敦煌文献所见回鹘之佛教翻译”, 《敦煌研究》1995年第4期, 第1-36页(第29-30页, Nr. 37)。

Zieme, Peter. “Bemerkungen zur Datierung uigurischer Blockdrucke.” *JA* 269(1981)385-399, (p. 389 n. 1).

Zieme, Peter. Religion und Gesellschaft im Uiguirischen Königreich von Qoco. Abhandlungen der Rheinisch-Westfälischen Akademie der Wissenschaften, 88. Opladen Westdeutscher Verlag (1992)40.

### 14、《文殊所说最圣名义经》（梵文Mañjuśrī nāma saṃgīti）

《文殊所说最圣名义经》是藏传佛教最为流行的佛典之一，回鹘文题为mä nčusri nama sangit nom

ā rdini。目前知道该经回鹘文有3、4种译自藏文的译本。有43件回鹘文印本残卷为德国考古队在吐鲁番所得,现藏柏林。G. Kara和P. Zieme刊布了其中的39件。后来,这二位学者又各自刊布了几件残片。从其中一件回鹘文跋文可知,该文献的一种缩译本译于1302或1304年,译者是Karunadaz,即《元史》中的迦鲁纳答思,译经地点在大都白塔寺。但据巴黎所藏敦煌回鹘文编号为Pelliot ouïgour 16(P. 4521)的一件佛教徒书信文书却称,《文殊所说最胜名义经》为安藏法师所译。至少有一件为回鹘文和婆罗米文记梵语的印本残件。庄垣内正弘(1995)刊布了收藏于俄国圣彼得堡东方学研究所的6件草书回鹘文标记汉语的属《文殊所说最胜名义经》的《圣妙吉祥真实名录》(T 1190)残片。文中所用汉字音转标音系统与《玄奘传》的一种回鹘语译本所使用的情況类似。其汉语音系代表了唐宋之际的西北方言,虽然该文献属元代遗物。Zieme(1996)刊布了一件吐鲁番文献中心所藏一叶不同于庄垣内正弘发表的草书回鹘文拼写汉字的文献。

编号:俄罗斯圣彼得堡东方学研究所:Radloff, Malov, 1928, Kara, Zieme, 1977 Roborovski I; Shōgaito, 1995 Kr. IV 271, Kr. IV 266, Kr. IV 821, Kr. IV 89, Kr. IV 817, Kr. IV 291.

德国科学院柏林分院吐鲁番文献中心:Kara, 1981 U 4462, Mainz 305(T 1607)+U 4134(T II 904), Mainz 93(T I), U 4414; Kara, Zieme, 1977 U 4713(T III M 198), U 4755b(TM 10), U 4712(T III M 198), U 4743(TM 7), U 4291(T III M 225)+Mainz 492(T II 1068), U 4299(T III M 246), U 4093(T I D 673), U 4073(T I D), U 4751(TM 9), U 4097(T I D 677), U 4629a(T II D 325), U 4736(T III? M 225), U 4186(T II S 32), U 4266(T III B), U 4620(T I D), U 4144a(T II 1078), U 4200(T II T 602)+Mainz 278(T II T 30/65), U 4755a(TM 10), U 4397, U 4420, Huang Wenbi Nr. 97, U 4461, U 4143(T II 1077), U 4771(TM 23), U 5222(T III 234), U 5223(T III M 225); Zieme, 1975 Kara, 1981; Zieme, 1985 U 4759(T M 14); Zieme, 1996 Ch/U 8021(MIK 028476)[TII 1435]。

整理:Kara, Gyō rgy. "Weiteres über die uigurische Nōmasamgiti." AoF 8(1981)227-236. Facsimilesplates XV-XVIII.

Kara, Gyō rgy and Peter Zieme. Die uigurischen Übersetzungen des Guruyogas 'Tiefer Weg' von Sa-skya Pandita und der Mañjuśrīmāmasamgiti. BTT VIII. Berlin Akademie Verlag(1977). Facsimilesplates XXVII-L.

Radloff, W. Uigurische Sprachdenkmäler. Materialien nach dem Tode des Verfassers mit Ergänzungen von S. Malov herausgegeben. Leningrad Verlag der Akademie der Wissenschaften der USSR(1928)Nr. 59, pp. 106-109.

Shōgaito Masahiro. "Chinese Buddhist Texts in Uygur Script." Linguistic Research 14(1995)1-88. Facsimiles 10 plates.

Zieme, Peter. "Zur buddhistischen Stabreimdichtung der alten Uiguren." AOH 29, 2(1975)187-211, (pp. 197-199). Facsimiles pp. 205-206.

Zieme, Peter. Buddhistische Stabreimdichtungen der Uiguren. BTT XIII. Berlin Akademie Verlag(1985)178-179.

Zieme, Peter. "A Fragment of the Chinese Mañjuśrīnōmasamgiti in Uigur Script from Turfan." Studies on the Inner Asian Languages II. (1996)1-14. Facsimiles Plates 1-2.

参考文献:Davidson, R. M. "The Litany of Names of Mañjuśrī. Text and Translation of the

Mañjuśrīnāma-saṃgīti. "Mélanges chinois et bouddhiques 20, 1981.

Elverskog, Johan. Silk Road Studies I Uigur Buddhist Literature, Brepols, Turnhout 1997. pp. 1-154 (pp. 114-116).

Franke, Herbert. "Multilinguisme dans la Chine des Yuan. Le comité de rédaction du Canon bouddhique (1285-1287)." Académie des Inscriptions & Belles-lettres, Comptes rendus des séances de l'année 1994 Juillet-Octobre. Paris (1994) 622-623.

Franke, Herbert. "A Note on Multilinguality in China Under the Mongols The Compilers of the Revised Buddhist Canon 1285-1287." Opuscula Altaica. Edward H. Kaplan and Donald W. Whisenand, Eds. Bellingham Western Washington University (1994) 286-298, (pp. 291).

Franke, Herbert. "Consecration of the 'White Stupa in 1279." Asia Major 7, 1 (1994) 155-184, (p. 163).

Franke, Herbert. "Chinesische Nachrichten über Kamnadh und seine Familie." Turfan, Khotan und Dunhuang. R. E. Emmerick, Werner Sundermann, Inghd Wamke and Peter Zieme, Eds. Berlin Akademie Verlag (1996) 83-93, (pp. 83-86).

Hamilton, James. Étude nouvelle de la lettre Pelliot Ouïgour 16 bis d'un bouddhiste d'époque mongole. "Turfan and Tun-huang, the Texts Encounter of Civilizations on the Silk Route. Alfredo Cadonna, Ed. Firenze Leo S. Olschki (1992) 97-121.

Moriyasu Takao. "An Uigur Buddhist's Letter of the Yüan Dynasty from Tun-huang." Memoirs of the Research Department of the Toyo Bunko 40 (1982) 1-18, (pp. 11-13).

牛汝极:《维吾尔古文字与古文献导论》,新疆人民出版社1997年,第219-220页。

Scharlipp, Wolfgang. "Kurzer Überblick über die buddhistische Literatur der Türken." Materialia Turcica 6 (1980) 37-53, (p. 50).

Tongerloo, Alois van. "Middle Iranian in old Uygur Remarks on Selected Specimens in the Buddhist and Manichaean Texts." Medio Iranica. Wojciech Skalmowski and Alois van Tongerloo, Eds. Leuven Uitgeverij Peeters and Department Orientalistik (1993) 173-181, (p. 176).

Wayman, Alex. Chanting the Names of Mañjuśrī. Boston Shambala, 1985.

杨富学:《西域、敦煌文献所见回鹘之佛教翻译》,《敦煌研究》1995年第4期,第1-36页(第26页, Nr. 26)。

Zieme, Peter. "Bemerkungen zur Datierung uigurischer Blockdrucke." JA 269 (1981) 385-399, (pp. 388-389).

Zieme, Peter. Die Stabreimtexte der Uiguren von Tufan und Dunhuang. Budapest Akadémiai Kiadó (1991) 46-47.

Zieme, Peter. Religion und Gesellschaft im Uigurischen Königreich von Qoco. Abhandlungen der Rheinisch-Westfälischen Akademie der Wissenschaften 88. Opladen. Westdeutscher Verlag (1992) 41.

#### 15.《瑜伽师地论》(梵文 Guruyoga)

回鹘文《瑜伽师地论》为萨迦派大师萨迦班智达(Sa-skye Pandita, 1182-1251年)著作的译本。回鹘

文译本存26叶52面,共479行。跋文题头为Baxsi yaradır,第492-493行写明:mn Saskay-a pntit yaradım“我萨迦班智达所造”。第497行(最后一行)云:likčiu baliqtaqı sirkap atlr sangram“在柳州城名为Sirkap的庙宇”。Kara和Zieme最初将likčiu认定为凉州(今武威),后森安效夫和Zieme对该地名有争议,认为应该是今甘肃“柳州”的名称。可知,萨迦班智达是在柳州城完成此著作。回鹘文应于元代译自藏文。该写本现藏柏林,由Kara和Zieme(1977)整理刊布。

编号:德国科学院柏林分院吐鲁番文献中心;Kara,Zieme,1977U 5333(T III M 193)

整理:Kara,Gyö rgy and Peter Zieme.Die uigurischen Übersetzungen des Guruyogas ‘Tiefer Weg’ von Sa-skya Pandita und der Mañjuśrīmasamgiti.BTT VIII.BerlinAkademie Verlag(1977) Facsimilesplates I-XXVI.

参考文献:Elverskog,Johan.Silk Road Studies I Uigur Buddhist Literature,Brepols,Turnhout 1997.pp.1-154(pp.111-112).

Kara,Gyö rgy.“Uiguro-Tibetica.”Proceedings of the Csoma de Kö rös Memorial Symposium.Louis Ligeti,Ed.BudapestAkadémiai Kiadó(1978)161-167,(p.162).Moriyasu,Takao.“Uygur Literature.”Kōza Tonkō,6.Tokyo(1985)1-98,(p.82).

牛汝极:《维吾尔古文字与古文献导论》,新疆人民出版社1997年,第222页。

Scharlipp,Wolfgang.“Kurzer Überblick über die buddhistische Literatur der Türken.”Materialia Turcica 6(1980)37-53,(p.50).

Tongerloo,Alois van.“Middle Iranian in old UygurRemarks on Selected Specimens in the Buddhist and Manichaeian Texts.”MedioIranica.Wojciech Skalmowski and Alois van Tongerloo,Eds.LeuvenUitgevnj Peeters and Department Orientalistik(1993)173-181,(p.178).

Tuguševa,L.Ju.“Review of G.Kara and P.Zieme Die uigurischen Übersetzungen des Guruyogas‘Tiefer Weg’von Sa-skya Pandita und der Mañjuśrīnāma-sapegiti.”Sovetskaja Tjurkologija 6(1978)85-86.

杨富学:“西域、敦煌文献所见回鹘之佛教翻译”,《敦煌研究》1995年第4期,第1-36页(第28页,Nr.30)。

Zieme,Peter.“Remarks on Old Turkish Topography.”未刊本,为提交1987年4月7-10日在伦敦大学召开的第2届欧洲中亚研究学术会议的论文。

Zieme,Peter.Die Stabreimtexte der Uiguren von Turfan und Dunhuang.BudapestAkadémiai Kiad(1991)90-9.

Zieme,Peter.Religion und Gesellschaft im Uigurischen Kö nigreich von Qočo.Abhandlungen der Rheinisch-Westfälischen Akademie der Wissenschaften,88.OpladenWestdeutscher Verlag(1992) 41.

#### 16、《身轮因明经》(梵文Kāyacakra Sādhana)

《身轮因明经》原来是为西藏佛教大师八思巴所写的著作,藏文本书名是《sa-vbum,西藏佛教萨迦派大师全集》(TokyoThe Toyo Bunko,vol.6),是有关吉祥轮律说教内容的著作。回鹘文是在藏文本的基础上翻译的。回鹘文残件属一部草书体书册的第2部分,即该书第357-789行,为德国探险队在中国新疆吐鲁番所得。回鹘文译者为苯雅失里(Punyas'ri)。



编号:德国科学院柏林分院吐鲁番文献中心:

Kara, Zieme, 1976U 557(T I Tantra)(第357—789行)

整理: Kara, György and Peter Zieme. *Fragmente tantrischer Werke in uigurischer Übersetzung*. BTT VII. Berlin Akademie Verlag(1976)46-63. Facsimiles plates XII-XXV.

参考文献: Elverskog, Johan. *Silk Road Studies I Uigur Buddhist Literature*, Brepols, Turnhout 1997. pp. 1—154(pp. 112—113).

Hamilton, James. "Review of G. Kara and P. Zieme *Fragmente tantrischer Werke in uigurischer Übersetzung*." *Turcica* 9, 2(1978)247—249.

Müller, F. W. K. "Ein uigunisch-lamaistisches Zaubetraktat aus den Turfanfunden." *SPAW* (1982)381—386.

牛汝极:《维吾尔古文字与古文献导论》,新疆人民出版社1997年,第222页。

Röhrbom, Klaus. "Review of G. Kara and P. Zieme *Fragmente tantrischer Werke in uigurischer Übersetzung*." *CAJ* 24(1980)155—157.

[附记:本文是在拙著《维吾尔古文字与古文献导论》第6章《回鹘文佛典集解》(第177—222页)的基础上重点参考了 Johan Elverskog 的新著《回鹘佛教文献》(*Uigur Buddhist Literature*, Brepols, Turnhout 1997. pp. 105—125)完成的,特致说明并鸣谢。]

[本文责任编辑 黄维忠]

---

[作者简介] 牛汝极,新疆大学阿尔泰学研究所教授。(乌鲁木齐 830046)